



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria-Vlada-Government**

*Ministria e Punëve të Brendshme /Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) NR. 12/2017**  
**PËR PËRMBAJTJEN E ELABORATIT PËR MBROJTJE NGA ZJARRI**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) NO. 12/2017**  
**ON THE CONTENT OF FIRE PROTECTION ELABORATE**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 12/2017**  
**O SADRŽAJU ELABORATA O ZAŠTITI OD POŽARA**

<p><b>Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 38, të Ligjit Nr. 04/L-012 për Mbrojtje nga Zjarri (Gazeta Zyrtare, Nr.7 datë 10.08.2011) nenit 8 paragrafin 1 nën-paragrafin 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, datës 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) NR.12/2017 PËR PËRMBAJTJEN E ELABORATIT PËR MBROJTJE NGA ZJARRI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet përmbajtja e elaborati, kriteret për personat fizik dhe juridik të cilët merren me hartimin e elaboratit për mbrojtje nga zjarri si dhe dhënia e autorizimit për zhvillimin e kësaj veprimtarie, e cila shërben si bazë për hartimin e të gjitha</p>	<p><b>Minister of the Ministry of Internal Affairs,</b></p> <p>Pursuant to Article 38 of the Law No. 04/L-012 on Fire Protection (Official Journal, No. 7, dated 10.08.2011), article 8, paragraph 1 sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38 paragraph 6 of the Regulation of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011 (Official Journal, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) NO. 12/2017 ON THE CONTENT OF FIRE PROTECTION ELABORATE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Administrative Instruction shall define the content of the elaborate, criteria for natural and legal persons who deal with the drafting of the fire protection elaborate, as well as the issuance of authorization for development of such activity, which shall serve as a basis for drafting of all types of</p>	<p><b>Ministar Ministarstva Unutrašnjih Poslova,</b></p> <p>Na osnovu člana 38, Zakona o zaštiti od požara br. 04/L-012 (Službeni Glasnik, br. 7 od 10.08.2011), člana 8 stav 1 tačka 1.4 Uredbe Br. 02/2011 o Oblastima Administrativnim Odgovornostima Kancelarije Premijera i Ministarstava, kao i člana 38 stav 6 Pravilnika o Radu Vlade Republike Kosova Br. 09/2011 (Službeni Glasnik br. 15, od 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 12/2017 O SADRŽAJU ELABORATA O ZAŠTITI OD POŽARA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Ovim Administrativnim uputstvom definiše se sadržaj elaborata, kriterijumi za fizička i pravna lica koja se bave izradom elaborata zaštite od požara kao i izdavanjem ovlašćenja za obavljanje ove delatnosti, koja služi kao osnova za izradu svih vrsta glavnih projekata.</p>
---	--	---

<p>llojeve të projekteve kryesore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë të detyrueshme për të gjithë personat fizik dhe juridik të cilët merren me hartimin e elaborateve për mbrojtje nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizime</b></p> <p>1. Termat, shprehjet dhe shkurtesat e përdorura në këtë Udhëzim Administrative kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. <b>MPB</b> – Ministria e Punëve të Brendshme.</p> <p>1.2. <b>AME</b> – Agjencia e Menaxhimit Emergjent.</p> <p>1.3. <b>Mbrojtja sistematike e objekteve nga zjarri - nënkupton</b> masat, veprimet organizative teknike dhe veprimet tjera, siç janë: zbulimi i hershëm, lajmërimi i shfrytëzuesit të objektit për shpërthimin, pengimin e përhapjes të zjarrit dhe tymit në objekt, efektivitetin e shuarjes së zjarrit, shpëtimin e njerëzve dhe kafshëve të rrezikuara, dhe zvogëlimin e pasojave të dëmshme nga zjarri në objekt.</p>	<p>main projects.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>Provisions of this Administrative Instruction shall be mandatory for all natural and legal persons who deal with the drafting of fire protection elaborates.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The terms, expressions and abbreviations used in this Administrative Instruction shall have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>MIA</b> – Ministry of Internal Affairs.</p> <p>1.2. <b>EMA</b> – Emergency Management Agency.</p> <p>1.3. <b>Systematic protection of premises from fire</b> - means organizational technical actions and measures, as well as other actions such as: early detection, notification of the user of the premise for the explosion, preventing the spread of fire and smoke in the premise, fire extinguishing effectiveness, rescuing endangered humans and animals and reducing the damaging effects of fire on the premise.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog Administrativnog uputstva su obavezne za sva fizička i pravna lica koja se bave izradom elaborata zaštite od požara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Pojmovi, izrazi i skraćenice korišćene u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>MUP</b> – Ministarstvo unutrašnjih poslova.</p> <p>1.2. <b>AEU</b> – Agencija emergentnog upravljanja.</p> <p>1.3. <b>Sistematska zaštita objekata od požara-podrazumeva</b> mere, tehničke i organizacione postupke i druge postupke kao što su: rano otkrivanje, obaveštavanje korisnika objekta o požaru, sprečavanje širenja požara i dima u objektu, efikasnost u gašenju požara, spašavanje ugroženih ljudi i životinja, i smanjenje štetnih posledica od požara u objektu.</p>
---	---	---

<p>1.4. <b>Përshkrimi dhe skicimi i objektit nënkupton:</b> karakteristikat hapësinore, funksionale, formale dhe tekniko – teknologjike për ushtrimin e mbrojtjes sistematike nga zjarri në objekt të klasifikuar sipas kategorive përkatëse.</p> <p>2. Shprehjet, termat dhe shkurtesat tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë ashtu siç janë të përkufizuara në Ligjin Nr. 04/L-012 për Mbrojtje nga Zjarri, si dhe në legjislacionin përkatës në fuqi që e rregullon këtë fushë.</p>	<p>1.4. <b>Description and design of the premise</b> - means spatial, functional, formal and technical-technological characteristics for the exercise of systematic fire protection in a premise classified according to the respective categories.</p> <p>2. Other terms, expressions and abbreviations used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as defined in the Law No. 04/L-012 on Fire Protection, as well as in the relevant applicable legislation regulating this field.</p>	<p>1.4. <b>Opis i skiciranja objekta podrazumeva:</b> prostorne, funkcionalne, formalne i tehničko – tehnološke karakteristike za obavljanje sistematične zaštite od požara u objektu klasifikovanom prema odgovarajućim kategorijama.</p> <p>2. Izrazi, pojmovi i druge skraćenice korišćene u ovom Administrativnom uputstvu imaju isto značenje kao što je definisano u Zakonu br. 04/L-012 o zaštiti od požara, kao i u relevantnom zakonodavstvu na snazi koje reguliše ovu oblast.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Elaboratit</b></p> <p>1. Përmbajtja e Elaborati për Mbrojtje nga Zjarri përbëhet nga pjesa tekstuale dhe grafike.</p> <p>2. Pjesa tekstuale përbëhet prej pjesës së përgjithshme dhe pjesës profesionale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 Elaborate</b></p> <p>1. The content of the fire protection elaborate shall consist of textual and graphical part.</p> <p>2. The textual part shall consist of the general part and the professional part.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Elaborat</b></p> <p>1. Sadržaj elaborata za zaštitu od požara sastoji se od tekstualnog i grafičkog dela.</p> <p>2. Tekstualni deo se sastoji od opšteg dela i profesionalnog dela.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Pjesa e përgjithshme e elaboratit</b></p> <p>1. Pjesa e përgjithshme tekstuale e elaboratit përmban të dhënat për:</p> <p>1.1. investitorin e elaboratit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5 The general part of the elaborate</b></p> <p>1. The general textual part of the elaborate shall contain information on:</p> <p>1.1. investor of the elaborate;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5 Opšti deo elaborata</b></p> <p>1. Opšti tekstualni deo elaborata sadrži podatke o:</p> <p>1.1 investitoru elaborata;</p>

<p>1.2. personat të cilët e kanë hartuar elaboratin;</p> <p>1.3. titullin e elaboratit;</p> <p>1.4. vendin dhe datën e hartimit të elaboratit;</p> <p>1.5. vërtetimin e elaboratit me nënshkrim dhe vulë nga personi i cili ka hartuar elaboratin;</p> <p>1.6. numri dhe data e autorizimit për hartimin e elaboratit për personat të cilët e kanë hartuar elaboratin;</p> <p>1.7. vendimin mbi emërimin e hartuesit të elaboratit;</p> <p>1.8. përmbajtja e elaboratit dhe</p> <p>1.9. të dhënat për objektin.</p>	<p>1.2. persons who have drafted the elaborate;</p> <p>1.3. title of the elaborate;</p> <p>1.4. place and date of drafting the elaborate;</p> <p>1.5. certification of the elaborate with signature and seal from the person who has drafted the elaborate;</p> <p>1.6. number and date of the authorization for drafting the elaborate for persons who have drafted the elaborate;</p> <p>1.7. decision on the appointment of the drafter of elaborate;</p> <p>1.8. content of elaborate and</p> <p>1.9. data on the premise.</p>	<p>1.2. licima koja su izradila elaborat;</p> <p>1.3. naslovu elaborata;</p> <p>1.4. mestu i datumu izrade elaborata;</p> <p>1.5. potvrđivanju elaborata potpisom i pečatom osobe koja je izradila elaborat;</p> <p>1.6. broju i datumu ovlašćenja za izradu elaborata za lica koja su izradila elaborat;</p> <p>1.7. odluci o imenovanju lica koje je izradilo elaborat;</p> <p>1.8. sadržaju elaborata, i</p> <p>1.9. podacima o objektu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Pjesa profesionale e elaboratit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>The professional part of the elaborate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Profesionalni deo elaborata</b></p>
<p>1. Pjesa profesionale e elaboratit përmban:</p> <p>1.1. kushtet e veçanta të mbrojtjes nga zjarri sipas legjislacionit në fuqi dhe</p> <p>1.2. shënimet për regjistrimin e objektit në regjistrin e të mirave kulturore,</p>	<p>1. The professional part of the elaborate shall contain:</p> <p>1.1. special fire protection conditions according to the legislation in force, and</p> <p>1.2. records on the registration of the premise in the Register of cultural</p>	<p>1. Profesionalni deo elaborata sadrži:</p> <p>1.1. Posebne uslove za zaštitu od požara prema važećem zakonodavstvu, i</p> <p>1.2. Evidenciju o registraciji objekta u Registar kulturnih dobara, odnosno o</p>

<p>respektivisht për nevojat që personave me aftësi të kufizuara t’iu sigurohet qasje pa pengesa, lëvizje, qëndrim dhe punë, për rekonstruksin e objektit për të cilën me elaborat paraqesin shmangiet e mundshme nga kërkesa esenciale e mbrojtjes nga zjarri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Lokacioni i objektit</b></p> <p>1. Lokacionit i objektit përfshinë:</p> <p>1.1. përshkrimin e objektit dhe objekteve për rreth, madhësinë, sipërfaqen, destinimin, dizajnin dhe procesin tekniko-teknologjik dhe</p> <p>1.2. kushtet e objektit për qasje në infrastrukturën komunale dhe trafikun publik.</p> <p>2. Shënimet mbi lokacionin e objektit përfshinë:</p> <p>2.1. gjetjet e vetive për objekte ekzistuese nga aspekti i mbrojtjes nga zjarri;</p> <p>2.2. aftësitë mbrojtëse të monumenteve, për objektet e regjistruara në regjistrin e trashëgimisë kulturore;</p> <p>2.3. aftësitë mbrojtëse në aspektin e</p>	<p>goods, respectively on the needs that persons with disabilities be provided with access without obstacles, movement, stay and work, for the reconstruction of the premise, which based on the elaborate represent possible deviations from the essential requirement of fire protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7 Location of the premise</b></p> <p>1. The location of premise shall include:</p> <p>1.1. description of the premise and the surrounding premises, size, surface, destination, design and technical-technological process, and</p> <p>1.2. conditions of the premise to be connected to municipal infrastructure and public traffic.</p> <p>2. Information on location of the premise shall include:</p> <p>2.1. findings on characteristics of existing premises in terms of fire protection;</p> <p>2.2. protection capabilities of monuments for premises registered in the Register of cultural heritage;</p> <p>2.3. protection capabilities in terms of</p>	<p>potrebama da se osobama sa invaliditetom obezbedi pristup bez prepreka, kretanje, boravak i rad, za rekonstrukciju objekta o kojem, elaboratom predstavljaju moguća izbegavanja iz osnovnih zahteva zaštite od požara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7 Lokacija objekta</b></p> <p>1. Lokacija objekta uključuje:</p> <p>1.1. opis objekta i objekata u okolini, veličinu, površinu, namenu, dizajn i tehničko-tehnološki proces, i</p> <p>1.2. uslove objekta za uključivanje u opštinsku infrastrukturu i javnom saobraćaju.</p> <p>2. Podaci o lokaciji objekta uključuju:</p> <p>2.1. nalaz osobina za postojeće objekte u pogledu zaštite od požara;</p> <p>2.2. zaštitne sposobnosti spomenika, za registrovane objekte u registar kulturnog nasleđa;</p> <p>2.3. zaštitne sposobnosti u pogledu</p>
---	--	--

<p>qasjes për objektet ekzistuese;</p> <p>2.4. mbrojtjen sistematike nga zjarri të objekteve të cilat ndikojnë në projektimin e masave për mbrojtje nga zjarri;</p> <p>2.5. shënimet e tjera të cilat ndikojnë në ushtrimin sistematik të mbrojtjes nga zjarri.</p>	<p>access to existing premises;</p> <p>2.4. systematic fire protection of premises which affect the design of fire protection measures, and</p> <p>2.5. other information that affect the systematic exercise of fire protection.</p>	<p>pristupa postojećim objektima;</p> <p>2.4. sistematsku zaštitu od požara objekata koji utiču na projektovanju mera za zaštitu od požara, i</p> <p>2.5. druge podatke koji utiču na sistematsko vršenje zaštite od požara.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Hartimi i elaboratit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Drafting of elaborate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Izrada elaborata</b></p>
<p>1. Gjatë hartimit të elaboratit personat fizik dhe juridik duhet t'i përmbahen metodave si në vijim:</p> <p>1.1. shënimet për bibliografin e rregulloreve, normat, projektet, dokumenteve tjera teknike, literaturën dhe burimet tjera të informatave të cilat kanë shërbyer për hartimin e elaboratit dhe vërtetimin e të dhënave për mbrojtjen sistematike nga zjarri;</p> <p>1.2. shënime për metodat e aplikuara dhe të pranuara llogaritare dhe modelet për konfirmimin e plotësimit të kërkesës esenciale për mbrojtjes nga zjarri e cila përmban:</p> <p>1.2.1. emrin dhe versionin e metodave të aplikuara ose modeleve;</p>	<p>1. During the drafting of elaborate, natural and legal persons shall adhere to the following methods:</p> <p>1.1. information on the bibliography of regulations, norms, projects, other technical documents, literature and other sources of information that have served for drafting of elaborate and certification of data on systematic fire protection, and</p> <p>1.2. information on the applied and accepted calculation methods and models on confirmation of fulfilment of the essential fire protection requirement, which contains:</p> <p>1.2.1. name and version of the applied methods or models;</p>	<p>1. Tokom izrade elaborata fizička i pravna lica treba da se pridržavaju sledećim metodama:</p> <p>1.1. podaci o bibliografiji propisa, normi, projekata, drugih tehničkih dokumenata, literature i drugih izvora informacija koje su poslužile za izradu elaborata i potvrđivanje podataka za sistematsku zaštitu od požara, i</p> <p>1.2. podaci o primenjenim i prihvaćenim metodama i modelima izračunavanja za potvrđivanje ispunjavanja osnovnog zahteva za zaštitu od požara koji sadrži:</p> <p>1.2.1. ime i verziju primenjenih metoda ili modela;</p>

<p>1.2.2. përshkrim i shkurtër dhe fusha e aplikimit;</p> <p>1.2.3. kapacitetin mbajtës së konstruksionit për kohë të caktuar;</p> <p>1.2.4. parandalimin e përhapjes së zjarrit dhe tymit brenda objektit dhe objektet për rreth;</p> <p>1.2.5 të sigurojë që personat e rrezikuar në objekt dhe shpëtimtarët e tyre të lëshojnë objektin pa lëndime</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Kapaciteti mbajtës dhe karakteristikat e objektit</b></p> <p>1. Kapacitetet ekzistuese dhe të ardhshme për mbrojtje nga zjarri të objekteve ekzistuese në raport me elementet e kërkuara të përshtatshmërisë me arsyetimin të nevojës për devijimin nga kërkesa esenciale të mbrojtjes nga zjarri gjatë rindërtimit dhe rekomandimin për përzgjedhjen e mënyrës me të cilën mund të kompensohet plotësimi i kërkesës esenciale.</p> <p>2. Karakteristikat e objekteve fqinje të cilat ndikojnë në përcaktimin e zgjidhjes teknike të mënyrës së pengimit të zgjerimit të flakës në objektet fqinje në projektin kryesor të objektit.</p>	<p>1.2.2. brief description and field of application;</p> <p>1.2.3. bearing capacity of the construction for a specified time;</p> <p>1.2.4. prevention of spread of fire and smoke within the premise and surrounding premises;</p> <p>1.2.5. ensure that endangered persons in the premise and their rescuers leave the premise without injuries</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Bearing capacity and characteristics of premise</b></p> <p>1. Existing and future fire protection capacities of existing premises in relation to the required elements of suitability with the justification of the need for deviation from the essential fire protection requirements during the reconstruction and the recommendation to select the manner in which the fulfilment of the essential requirement can be compensated.</p> <p>2. Characteristics of neighbouring premises which influence the determination of the technical solution of the method of preventing the spread of flame to the neighbouring premises, in the main project of the premise.</p>	<p>1.2.2. kratak opis i oblast primene;</p> <p>1.2.3. kapacitet nosivosti konstrukcije za određeno vreme;</p> <p>1.2.4. sprečavanje proširenja požara i dima unutar objekta i u objektima u okolini;</p> <p>1.2.5. osiguravanje da ugrožena lica u objektu i njihovi spasioci napuste objekat bez povreda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Kapacitet nosivosti i karakteristike objekta</b></p> <p>1. Postojeći i budući kapaciteti zaštite od požara postojećih objekata u odnosu na tražene elemente prilagodnosti sa obrazloženjem potrebe za odstupanje od osnovnih zahteva zaštite od požara tokom rekonstrukcije i preporuke za odabir načina kojim se može nadoknaditi ispunjavanje osnovnog zahteva.</p> <p>2. Karakteristike susednih objekata koje utiču na određivanju tehničkog rešenja načina sprečavanja proširenja plamena u susednim objektima u glavnom projektu objekta.</p>
--	--	--



<p>3. Karakteristikat e parapara të teknikës zjarrfikëse dhe përdorimi i saj, e cila ndikon në zgjidhjen teknike për qasje ndaj zjarrit në projektin kryesor të objektit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10 Zgjidhjet teknike</b></p> <p>1. Varësisht nga destinimi i paraparë i objektit, zjarri i cili mund të shfaqet në objekt si dhe mënyra e evakuimit dhe shpëtimit të njerëzve nga objekti, ndikojnë në zgjidhje teknike si në vijim:</p> <p>1.1. ruajtjen e qëndrueshmërisë së konstruksionit të objektit për kohë të caktuar në projektin kryesor të objektit;</p> <p>1.2. rrugët dalëse për shpëtimin e njerëzve në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.3. pengimin e përhapjes së flakës dhe tymit brenda objektit në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.4. pajisjet mobile dhe sistemeve statike për fikje të zjarrit në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.5. sistemet statike për alarmimin e zjarrit në projektin kryesor të ndërtimit;</p>	<p>3. The foreseen characteristics of the fire fighting technique and its usage, which affects the technical solution on the approach as regards the fire, in the main project of the premise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10 Technical solutions</b></p> <p>1. Depending on the intended destination of the premise, the fire that may start in the premise and the way of evacuating and rescuing people from the premise, the following technical solutions shall be considered:</p> <p>1.1. preserving the durability of the premise's construction for a determined time, in the main project of the premise;</p> <p>1.2. exit routes for rescuing people, in the main construction project;</p> <p>1.3. preventing the spread of fire and smoke within the premise, in the main construction project;</p> <p>1.4. mobile devices and static fire extinguishing systems, in the main construction project;</p> <p>1.5. static fire alarm systems, in the main construction project;</p>	<p>3. Predviđene karakteristike vatrogasne opreme i njegove upotrebe koje utiĉe na tehniĉko rešenje za pristup prema poŹaru u glavnom projektu objekta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ālan 10 Tehniĉka rešenja</b></p> <p>1. U zavisnosti od predviđene namene objekta, poŹar koji se moŹe pojaviti u objektu, kao i naĉin evakuacije i spaŹavanja ljudi iz objekta utiĉu na tehniĉka rešenja kao u nastavku:</p> <p>1.1. ĉuvanje odrŹivost konstrukcije objekta za određeno vreme u glavnom projektu objekta;</p> <p>1.2. izlazne puteve za spaŹavanje ljudi u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.3. spreĉavanje Źirenje poŹara i plamena unutar objekta u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.4. mobilne uređaje i statičke sisteme za gaŹenje poŹara u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.5. statičke sistem za alarm poŹara u glavnom projektu izgradnje;</p>
--	--	--

<p>1.6. sistemet statike për ftohje në rast të zjarrit në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.7. sistemet statike për detektimin e gazrave dhe avujve në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.8. caktimin e zonave të rrezikut nga gazrat eksplozuese, avulli, pluhurat dhe mjegullat ose materiet eksplozive në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.9. aparateve dhe pajimeve elektrike të mbrojtura kundër eksplodimit të parapara për instalim në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.10. ajrosjen dhe ventilimin e hapësirave të cilat potencialisht mund të jenë të rrezikuara nga atmosfera eksplozuese në projektin kryesor të ndërtimit,</p> <p>1.11. ventilimit dhe klimatizimit për largimin e nxehtësisë dhe tymit në rast të zjarrit në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>1.12. furnizimin e sistemeve siguruese në projektin kryesor të ndërtimit si dhe</p> <p>1.13. zgjidhjen teknike brenda sektorëve të zjarrit, respektivisht tymit në projektin kryesor të objektit.</p>	<p>1.6. static cooling systems in case of fire in the main construction project;</p> <p>1.7. static systems for the detection of gases and vapours, in the main construction project;</p> <p>1.8. the designation of risk areas for explosive gases, vapours, powders/dust and mist/fog or explosive substances, in the main construction project;</p> <p>1.9. explosion-proof electrical equipment and appliances intended for installation, in the main construction project;</p> <p>1.10. aeration and ventilation of spaces that could potentially be endangered by the explosive atmosphere, in the main construction project,</p> <p>1.11. ventilation and air conditioning for removing heat and smoke in case of fire, in the main construction project;</p> <p>1.12. supply of security systems, in the main construction project and</p> <p>1.13. technical solution within the fire sectors, respectively smoke, in the main project of the premise.</p>	<p>1.6. statičke sisteme za hlađenje u slučaju požara u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.7. statičke sisteme za detekciju gasova i pare u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.8. određivanje opasnih područja od eksplozivnih gasova, pare, prahova i magli ili eksplozivnih supstanci u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.9. aparate i električne opreme zaštićene protiv eksplozije, namenjene za ugradnju u glavni projekat izgradnje;</p> <p>1.10. provetravanje i ventilaciju prostorija koje bi potencijalno mogle biti ugrožene od eksplozivne atmosfere u glavnom projektu izgradnje,</p> <p>1.11. ventilaciji i klimatizaciji za uklanjanje toplote i dima u slučaju požara u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>1.12. snabdevanje sigurnosnih sistema u glavnom projektu izgradnje</p> <p>1.13. tehničko rešenje unutar sektora požara, odnosno dima u glavnom projektu objekta.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Rreziku nga zjarri dhe ngarkesa e zjarrit</b></p> <p>1. Karakteristikat e zjarrit të cilat mund të rezultojnë si pasojë e destinimit të paraparë të objektit, rrezikut nga zjarri dhe ngarkesës nga zjarri të hapësirave individuale në objekt, parregullsitë e parapara funksionale të agregateve teknike të objekti të cilat mund të shkaktojnë dhe mundësojnë përhapjen e zjarrit që ndikojnë në zgjidhjen e dhënë teknike në projektin kryesor të ndërtimit;</p> <p>2. Kërkesa për hartim, posedim-zotërim dhe vendosje të dokumentacionit të shkruar, udhëzimet për përdorim dhe trajtim në rast të rreziku nga zjarri si dhe shenjat e rrezikut dhe</p> <p>3. Kërkesa për akomodimin të personelit, aparateve dhe automjeteve për nevoja të shërbimit zjarrfikës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Fire hazard and fire load</b></p> <p>1. Fire characteristics which may result as a consequence of the intended purpose of the premise, the fire hazard and the fire load of the individual spaces in the premise, the intended functional irregularities of the technical aggregates of the premise which may cause and enable the spread of fire that affect the given technical solution in the main construction project;</p> <p>2. Requirements for drafting, keeping and placement of written documentation, instructions for use and handling in case of fire hazard and hazard signs and</p> <p>3. Requirements for accommodation of personnel, appliances and vehicles for fire fighting needs.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Opasnost od požara i požarnog opterećenja</b></p> <p>1. Karakteristike požara koje mogu nastati kao posledica predviđene namene objekta, opasnost od požara i požarnog opterećenja pojedinačnih prostorija u objektu, predviđene funkcionalne nepravilnosti tehničkih agregata objekta koji mogu uzrokovati i omogućiti širenje požara koja utiču na dato tehničko rešenje u glavnom projektu izgradnje;</p> <p>2. Zahtevi za izradu, posedovanje i stavljanje pisane dokumentacije, uputstva za upotrebu i tretiranje u slučaju opasnosti od požara kao i znakova opasnosti i</p> <p>3. Zahtevi za smeštaj osoblja, uređaja i vozila za potrebe vatrogasne službe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përmbajtja e elaboratit për objektet specifike</b></p> <p>1. Elaborati mund të përmbajë skemat e pranuar të modeleve dhe metodave llogaritëse të cilat janë në pajtim me karakteristikat hapësirë, funksionale, formale dhe tekniko – teknologjike të objektit nga projekti ideor të aplikuar me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Content of the elaborate for specific premises</b></p> <p>1. The elaborate may contain accepted schemes of models and calculation methods which are in accordance with the spatial, functional, formal and technical-technological features of the object from the conceptual design applied for the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Sadržaj elaborata za specifične objekte</b></p> <p>1. Elaborat može sadržati prihvaćene šeme modela i metoda za izračunavanje koje su u skladu sa prostornim, funkcionalnim, formalnim i tehničko-tehnološkim karakteristikama objekta od idejnog projekta koji se primjenjuje u cilju</p>

<p>qëllim të caktimit të të dhënave për mbrojtjen sistematike nga zjarri të cilat ndikojnë në projektimin e masave për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Përveç përmbajtjes nga paragrafi 1 i këtij neni, elaborati duhet të përmbajë edhe:</p> <p>2.1. shënimet për llogaritjen;</p> <p>2.2. procedurat dhe rezultatet e përfituara;</p> <p>2.3. krahasimi i vlerave të përlllogaritura dhe të parapara;</p> <p>2.4. konkluzionin dhe</p> <p>2.5. referencat.</p>	<p>purpose of designating data on systematic fire protection that affect the design of fire protection measures.</p> <p>2. In addition to the content from paragraph 1 of this Article, the elaborate shall also contain:</p> <p>2.1. data on calculation;</p> <p>2.2. procedures and results obtained;</p> <p>2.3. comparison of calculated and foreseen values;</p> <p>2.4. conclusion and</p> <p>2.5. references.</p>	<p>određivanja podataka o sistematskoj zaštiti od požara koji utiču u projektovanju mera za zaštitu od požara.</p> <p>2. Pored sadržaja iz stava 1 ovog člana, elaborat mora da sadrži i:</p> <p>2.1. podatke za izračunavanje;</p> <p>2.2. procedure i dobijene rezultate;</p> <p>2.3. upoređivanje izračunanih i predviđenih vrednosti;</p> <p>2.4. zaključak i</p> <p>2.5. preferencije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Pjesa grafike e elaboratit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Graphic part of the elaborate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Grafički deo elaborata</b></p>
<p>Pjesa grafike e elaboratit duhet të jetë në harmoni me pjesën tekstuale sipas neneve 5, 6, 8 dhe 12 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>The graphic part of the elaborate should be in harmony with the textual part according to articles 5, 6, 8 and 12 of this Administrative Instruction.</p>	<p>Grafički deo elaborata treba da bude u skladu sa tekstualnim deom prema članovima 5, 6, 8 i 12 ovog Administrativnog Uputstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Hartimi i elaboratit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Drafting of the elaborate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Izrada elaborata</b></p>
<p>1. Elaboratit për mbrojtje nga zjarri e hartojnë persona me përgatitje të lartë profesionale të drejtimit teknik, mbrojtjes</p>	<p>1. The fire protection elaborate is drafted by persons with high professional qualifications in the technical, fire</p>	<p>1. Elaborat za zaštitu od požara izrađuju osobe sa visokom stručnom spremom tehničkog smera, zaštite od požara,</p>

<p>nga zjarri, makinerisë, elektroteknikes, teknologjisë, ndërtimtarisë dhe arkitekturës të cilët janë të punësuar te personat juridik.</p> <p>2. Hartimi i elaboratit për mbrojtje nga zjarri duhet të jetë i nënshkruar dhe i vulosur nga personi i autorizuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kërkesa për autorizim</b></p> <p>1. Personi fizik dhe juridik, përveç kushteve të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ duhet ta ketë edhe autorizimin për hartimin e elaboratit të cilin e lëshon AME-ja.</p> <p>2. Kërkesa për autorizim përmban:</p> <p>2.1 emrin dhe mbiemrin e aplikantit, si dhe punët për mbrojtje nga zjarri me të cilat merret personi juridik;</p> <p>2.2 certifikatën e lindjes për të gjithë personat të cilët janë të përfshirë në kërkesë;</p> <p>2.3 certifikata për regjistrimin e biznesit;</p> <p>2.4. fotokopja e letërnjoftimit;</p> <p>2.5. numri i punëtorëve, kualifikimet</p>	<p>protection, machinery, electrical engineering, technology, construction and architecture field who are employed in legal entities.</p> <p>2. Drafting of the fire protection elaborate must be signed and stamped by the authorized person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Request/application for Authorization</b></p> <p>1. The physical and legal person, in addition to the conditions set forth in this Administrative Instruction, must also have the authorization to draft the elaborate issued by the EMA.</p> <p>2. The authorization request/application contains:</p> <p>2.1 the name and surname of the applicant as well as the fire protection work that the legal entity is dealing with;</p> <p>2.2 birth certificate for all persons who are involved in the application;</p> <p>2.3 business registration certificate;</p> <p>2.4. photocopy of ID card;</p> <p>2.5. number of employees, professional</p>	<p>mašinstva, elektrotehnike, tehnologije, građevinarstva i arhitekture koji su zaposleni kod pravnih lica.</p> <p>2. Izrada elaborata za zaštitu od požara mora biti potpisan i overena od strane ovlašćene osobe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Zahtev za ovlašćenje</b></p> <p>1. Fizičko i pravno lice, osim utvrđenih uslova ovim Administrativnim Uputstvom mora imati i ovlašćenje za izradu elaborata koje uzdaje AEU-a.</p> <p>2. Zahtev za ovlašćenje sadrži:</p> <p>2.1 ime i prezime podnosioca zahteva, kao i radove za zaštitu od požara sa kojim se bavi pravno lice;</p> <p>2.2 izvod iz matične knjige rođenih za sva lica koja su uključena u ovom zahtevu;</p> <p>2.3 sertifikat o registraciji poslovanja;</p> <p>2.4. fotokopiju lične karte;</p> <p>2.5. broj zaposlenih, stručne</p>
--	--	--

<p>profesionale, certifikatë ose diplomë për nivelin e arsimimit;</p> <p>2.6. certifikatë për dhënien e provimit profesional për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>3. Dëshmi tjera për punimet profesionale në lëmin e mbrojtjes nga zjarri.</p> <p>4. Dokumentet nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të jenë origjinale ose kopje të vërtetuar nga noteri.</p>	<p>qualifications, certificate or diploma for the level of education and</p> <p>2.6. certificate for completion of professional fire protection exam.</p> <p>3. Other evidence of professional work in the field of fire protection.</p> <p>4. Documents from paragraph 2 of this article must be in original or a copy certified by a notary.</p>	<p>kvalifikacije, certifikat ili diplomu o nivou obrazovanja i</p> <p>2.6. sertifikat za polaganje stručnog ispita za zaštitu od požara.</p> <p>3. Drugi dokazi o stručnim radovima u oblasti zaštite od požara.</p> <p>4. Dokumenti iz stava 2 ovog člana moraju biti u originalu ili overene kopije od strane notara.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Kohëzgjatja dhe vazhdimi i autorizimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Validity and extension of authorization</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Trajanje i produženje ovlašćenja</b></p>
<p>1. Autorizimi për hartimin e elaboratit për mbrojtje nga zjarri lëshohet për tre (3) vjet, me mundësi të vazhdimit.</p> <p>2. Kërkesa për vazhdimin e autorizimit dorëzohet në AME, jo më vonë se gjashtëdhjetë (60) ditë para skadimit të afatit me të gjitha dokumentet e përcaktuara në nenin 15 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>1. The authorization for drafting the fire protection elaborate is issued for three years with the possibility of extension.</p> <p>2. The application for the extension of the authorization shall be submitted to the EMA no later than 60 days before the expiration of the deadline with all the documents specified in Article 15 of this Administrative Instruction.</p>	<p>1. Ovlašćenje za izradu elaborata o zaštiti od požara izdaje se na tri godine sa mogućnošću produženja.</p> <p>2. Zahtev za produženje ovlašćenja se dostavlja u AEU najkasnije 60 dana pre isteka roka sa svim dokumentima određenim u članu 15 ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Pezullimi dhe revokimi i autorizimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Suspension and revocation of authorization</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Suspenzija i ukidanje ovlašćenja</b></p>
<p>1. Pezullimi dhe revokimi i autorizimit mund të bëhet nga ana e AME-së si dhe me kërkesë të vet të autorizuarit në rastet kur:</p>	<p>1. Suspension and revocation of the authorization may be made by the EMA as well as at the request of the authorized person in cases when:</p>	<p>1. Suspenzija i opozivanje ovlašćenja može se vršiti od strane AEU-a, kao i na zahtev ovlašćenog lica u slučajevima kada:</p>

<p>1.1. autorizimi lëshohet në bazë të informatave të pavërteta;</p> <p>1.2. Komisioni i AME-së raporton për parregullsitë dhe shkeljet sipas kërkesës esenciale për mbrojtjes nga zjarri;</p> <p>1.3. kërkesa për vazhdim të autorizimit nuk është paraqitur brenda afatit të përcaktuar;</p> <p>1.4. gjatë dorëzimit të kërkesë në AME dy herë nuk i paraqet dokumentet e nevojshme;</p> <p>2. AME-ja për pezullimin apo revokimin e autorizimit lëshon vendim dhe është i formës përfundimtare në procedurë administrative.</p> <p>3. Kundër vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni, pala e pakënaqur mund t'i drejtohet gjykatës kompetente.</p> <p>4. Personit juridik, të cilit i është revokuara autorizimi sipas këtij neni, nuk ka të drejtë të aplikojë për autorizim të ri brenda një viti nga data e revokimit të autorizimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Inspektimi</b></p> <p>Inspektori për mbrojtje nga zjarrit, gjatë</p>	<p>1.1. the authorization is issued on the basis of untrue information;</p> <p>1.2. the EMA Committee reports on irregularities and violations based on the essential requirement for fire protection;</p> <p>1.3. the request for extension of the authorization has not been submitted within the deadline;</p> <p>1.4. when submitting the application to AME, twice failing to submit the necessary documents;</p> <p>2. EMA, for the suspension or revocation of the authorization shall issue a decision and it is final in the administrative procedure.</p> <p>3. Against the decision from paragraph 2 of this Article, the unsatisfied party may address the competent court.</p> <p>4. The legal person to whom the authorization is revoked under this Article has no right to apply for a new authorization within one year from the date of revocation of the authorization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18 Inspection</b></p> <p>The fire protection inspector, during the</p>	<p>1.1. se ovlašćenje izdaje na osnovu netačnih informacija;</p> <p>1.2. Komisija AEU-a izveštava o nepravilnostima i kršenjima na osnovu osnovnog zahteva za zaštitu od požara;</p> <p>1.3. zahtev za produženje ovlašćenja nije dostavljen u utvrđenom roku;</p> <p>1.4. tokom podnošenja zahteva u AEU-u, dva puta ne dostavlja neophodna dokumenta;</p> <p>2. AEU za suspenzija ili ukidanje ovlašćenja donosi odluku i ona je konačna u administrativnoj proceduri.</p> <p>3. Protiv odluke iz stava 2. ovog člana, nezadovoljna stranka može se obratiti nadležnom sudu.</p> <p>4. Pravno lice kome je ukinuto ovlašćenje iz ovog člana nema pravo da podnese zahtev za novo ovlašćenje u roku od godinu dana od dana ukidanja ovlašćenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18 Inspekcija</b></p> <p>Inspektor za zaštitu od požara prilikom</p>
--	---	--

<p>inspektimit, nëse gjen parregullsi dhe evidenton shkelje nga kërkesat esenciale për mbrojtje nga zjarri, duhet ta njoftojë AME-në.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Publikimi i autorizimeve</b></p> <p>Lista me autorizimet e lëshuara sipas këtij Udhëzimi Administrativ, publikohet në faqen zyrtare të AME-së / MPB-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Vërtetimi për projektin kryesor</b></p> <p>Elaboratet e hartuara në pajtim me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ, duhet të jenë në harmoni me kërkesat për dhënien e Vërtetimit të Projektit Kryesor në aspektin e mbrojtjes nga zjarri ose lejes së ndërtimit të lëshuar nga organi kompetent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Dispozitat përfundimtare</b></p> <p>Të gjithë personat juridik, të cilët janë të autorizuar për hartim të elaborateve, përdorimin e pajisjeve të veçanta sinjalizuese, janë të obliguar që t’iu përmbahen dispozitave të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç nëse me ndonjë ligj apo akt tjetër të veçantë i cili e rregullon këtë çështje parashihet ndryshe.</p>	<p>inspection, if it finds any irregularities and evidences a violation of the essential requirements for fire protection, must notify the EMA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Publication of authorizations</b></p> <p>The List of Authorizations issued under this Administrative Instruction is published on the official website of EMA/MIA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Certification of the main project</b></p> <p>The elaborates compiled in accordance with the provisions of this Administrative Instruction should be in accordance with the requirements for issuing the Certificate of the Main Project in terms of fire protection or construction permit issued by the competent body.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Final Provisions</b></p> <p>All legal persons who are authorized for drafting elaborates for the use of special signalling equipment, shall be obliged to comply to the provisions of this Administrative Instruction, unless otherwise foreseen by any law or other specific act regulating this matter.</p>	<p>inspekcije ukoliko nalazi na nepravilnosti i dokaže kršenje osnovnih zahteva za zaštitu od požara, mora da obavesti AEU-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Objavlјivanje ovlašćenja</b></p> <p>Spisak sa izdatim ovlašćenjima prema ovom Administrativnom uputstvu objavluje se na zvaničnoj internet stranici AEU-a/ MUP-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Potvrda za glavni projekat</b></p> <p>Izrađeni elaborati u skladu sa odredbama ovog Administrativnog uputstva moraju biti u skladu sa zahtevima za izdavanje potvrde Glavnog projekta u pogledu zaštite od požara ili građevinske dozvole izdate od nadležnog organa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Završne odredbe</b></p> <p>Sva pravna lica koja su ovlašćena za izradu elaborata za upotrebu posebne opreme za signalizaciju obavezne su da se pridržavaju odredbama ovog Administrativnog uputstva, osim ukoliko nije drukčije predviđeno nekim zakonom ili drugim posebnim aktom koji reguliše ovo pitanje.</p>
---	--	--



**Neni 22  
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.

Flamur Sefaj



Ministër i Ministrisë së Punëve të  
Brendshme

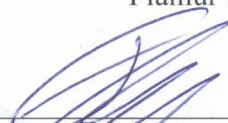


30 / 11 / 2017

**Article 22  
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signature by the Minister.

Flamur Sefaj



Minister of the Ministry of Internal  
Affairs



30 / 11 / 2017

**Član 22  
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.

Flamur Sefaj



Ministar Ministarstva Unutrašnjih  
Poslova



30 / 11 / 2017